

**EL LENGUAJE DE ARISTÓTELES SEGÚN EL *INDEX*
ARISTOTELICUS DE HERMANN BONITZ**

Jorge Horacio Evans
María Estela Guevara de Alvarez
Universidad Nacional de Cuyo
evansbustos@itcsa.net
guevara@logos.uncu.edu.ar

Resumen

El clásico *Index Aristotelicus* de Hermann Bonitz contiene un sinnúmero de voces griegas de las que se ha valido Aristóteles para desarrollar su pensamiento. Bonitz presenta cada vocablo citando textos que revelan el valor que tenía para el hombre griego común, su funcionamiento gramatical y sus diversos sentidos en cuanto términos filosóficos aristotélicos. Nosotros hemos seleccionado, de dicha obra, algunas voces que son clave del pensamiento lógico-metafísico aristotélico, y hemos transcrito cada uno de los textos-muestra que en Bonitz son citados meramente mediante el nombre de la obra que los contiene y su correspondiente ubicación según Bekker. Hemos reunido importante cantidad de ejemplos que enriquecen el acceso al griego aristotélico, presentándolos en idioma español y acompañados de las frases griegas que contienen la voz correspondiente. Ofrecemos aquí dos artículos: $\sigma\acute{\upsilon}\mu\beta\omicron\lambda\omicron\nu$ y $\mu\acute{\upsilon}\theta\omicron\varsigma$, que serán incluidos en la obra que intentamos publicar en el presente año.

Palabras clave: Filosofía – Lógica y Lenguaje – Pensamiento – Lingüística y Lógica.

Abstract

The classic *Index Aristotelicus* of Hermann Bonitz contains an endless number of Greek voices of which Aristotle has been worth to develop his thought. Bonitz presents each word mentioning texts that reveal the value that it had for the common Greek man, their grammar functioning and its diverse senses as regard aristotelian philosophical terms. We have selected, of this

work, some voices that are key of the aristotelian Logical-Metaphysical thought, and have transcribed each one of text-shows that in Bonitz are mentioned merely by means of the name of the work that contains them and his corresponding location according to Bekker. We have reunited important amount of examples that enrich the Greek access to the aristotelian one, presenting them in Spanish language and accompanied by the Greek phrases that contain the corresponding voice. We offer two articles here: σύμβολον and μῦθος, that will be included in the work which we try to publish in the present year.

Key words: Philosophy - Logic and Language – Thought - Linguistic Science and Logic.

Aristóteles comienza los análisis lógicos de su obra *Περὶ ἑρμηνείας* distinguiendo el ámbito de los σύμβολα, símbolos, del que corresponde a τὰ νοήματα, los conceptos. Los símbolos “no son los mismos para todos <los pueblos>”, dice Aristóteles, mientras que τὰ νοήματα o conceptos “son los mismos para todos”¹. Multiplicidad, pues, en lo simbólico, universalidad en lo conceptual. Esta distinción aristotélica es uno de los ἀρχαί de la Lógica aristotélica. Otro principio clave de esta Lógica aparece al comienzo de *Categorías*: “las cosas ὁμώνυμα λέγεται”: un mismo símbolo, el nombre, ὄνομα, puede notificarnos distintos conceptos substanciales: ὁ λόγος τῆς οὐσίας ἕτερος² —en *Categorías* Aristóteles no denomina el concepto o definición mediante la voz νόημα que usa en *Περὶ ἑρμηνείας* sino mediante la expresión ὁ λόγος τῆς οὐσίας—. El filósofo debe estar atento a la ‘homonimia’, esto es, al hecho de que un mismo nombre pueda notificarnos distintos conceptos. Y a la vez que toma esta precaución, el filósofo debe procurar concentrarse en pensar ‘sinónimamente’ o ‘unívocamente’, συνώνυμα λέγεται, es decir, concentrarse no sólo en que las cosas estudiadas sean simbolizadas con un nombre común, ὄνομα κοινόν, sino también en que sean pensadas con un

¹ *Sobre la interpretación* I. 16^a 5-9.

² *Categorías* 1. 1^a 1-2.

mismo concepto substancial, ὁ λόγος τῆς οὐσίας ὁ αὐτός³. Todo filósofo, en rigor, establece su pensamiento dentro de los límites de la 'homonimia' y la 'sinonimia'.

Si se tienen en cuenta los principios analíticos que brevemente hemos expuesto, resulta evidente que el estudio del lenguaje de cada filósofo es indispensable para entender su pensamiento. Hermann Bonitz, en su clásico *Index Aristotelicus*, estudia con admirable rigor científico innumerables voces utilizadas por Aristóteles en sus obras. Discierne con respecto a cada una de ellas, por un lado, ya su uso común entre los griegos ya su uso gramatical, y, por el otro, el uso que Aristóteles hace de ellas en cuanto términos filosóficos. Una obra de enorme ayuda para quien estudia a Aristóteles. Imprescindible para quien desea traducirlo. Pues bien, un grupo interdisciplinario de profesores de griego, de latín y de filosofía pertenecientes a la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo (Argentina) se ha convocado a la tarea de acercar esta obra al lector español en lo que atañe a algunas voces que son de interés fundamental para la comprensión de los textos de Lógica Filosófica o Lógica Metafísica aristotélica. Bonitz expresa sus distinciones mediante idioma latino, y remite, para justificar cada distinción 'sinónima', a diversos textos del estagirita, citando la edición de Bekker para su ubicación y escribiendo las voces griegas o bien los textos griegos que contiene la voz estudiada. El grupo interdisciplinario, además de traducir los textos latinos de Bonitz y de transcribir las voces griegas y textos griegos tal cual aparecen en la obra de Bonitz, ha adoptado el método de exponer en idioma español cada uno de los textos que son citados como ejemplos de los significados de cada voz. Para este fin se utilizan las versiones españolas científicamente rigurosas, y, en los casos en que la obra que cita Bonitz no esté traducida al español, los textos griegos son traducidos por miembros del equipo, previo cotejo con traducciones latinas o de idiomas extranjeros contemporáneos. Por otra parte, cabe aclarar que, cuando las traducciones usadas no coinciden con la versión que de la voz da Bonitz, se tiene como

³ *Ibidem* 1^a 6-7.

norma de trabajo ajustarse a la versión de éste, indicándose en nota al pie de página cuál es la diferencia de interpretación observada con respecto a otros estudiosos aristotélicos. De este modo, el lector contará con una antología del *Index Aristotelicus* en la que cada vocablo estará desplegado con sus correspondientes significados acompañados de los textos que apoyan la distinción conceptual, lo que constituirá una suerte de diccionario lógico filosófico de carácter manual.

Damos algunos ejemplos de lo que puede vivir intelectualmente el lector de nuestra antología del *Index Aristotelicus*.

Una de las expresiones que Aristóteles usa para manifestar el concepto de ‘individuo’ es la de τὸδε τι. Esta expresión aparece, en el *Index Aristotelicus*, dentro del artículo ὄδε. Bonitz indica, en primer lugar, el uso común de la voz ὄδε para significar “aquellas cosas que siguen y aquellas que anteceden”, citando, entre otros, el siguiente texto de *Tópicos*: “Y, si lo que se dice ser un propio es, absolutamente hablando, un propio o no, hay que considerarlo a partir de lo que sigue [ἐκ τῶνδε]”⁴. En segundo lugar Bonitz presenta la voz referida en su funcionamiento gramatical: “τὸ τὸδε, gramaticalmente, tiene el significado de género neutro”, y cita para probar este sentido un texto de *Sobre las refutaciones sofísticas*: “Prácticamente todas las aparentes incorrecciones lo son en función del esto⁵ [παρὰ τὸ τὸδε]”. De aquí, pasa Bonitz a considerar el uso de la voz que significa “las cosas sensibles y corruptibles”, lo que conlleva el uso especial de τὸδε para distinguir “el individuo del género y la noción universal”. Pero las distinciones continúan, y la misma voz τὸδε aparece con un sentido diametralmente distinto: en efecto, la expresión τὸ τὸδε se presenta en textos de Aristóteles, contrariamente a lo que hemos

⁴ *Tópicos* V, 4. 132^a 24.

⁵ *Sobre las refutaciones sofísticas* 14. 173^b 27. Candel Sanmartín (1988) explica en nota al pie de página: “Es decir, de designar una cosa con un pronombre neutro, independientemente de que su nombre sea masculino o femenino”.

visto antes, como sinónimo de εἶδος: “Pero, cuando... lo que se predica es *una especie o algo determinado* [εἶδος τι καὶ τόδε τι]...”⁶, y como sinónimo de la famosa expresión de la voz ‘esencia’: τὸ τί ἦν εἶναι: “Pues ‘el *qué es ser*’ [τὸ τί ἦν εἶναι] es lo mismo que el ‘algo determinado’ [τόδε τι]”⁷. Estupenda experiencia en lo que atañe a la homonimia de que debe cuidarse el estudioso de Aristóteles.

Nuestro trabajo incluye numerosos artículos del *Index Aristotelicus* de H. Bonitz, de los cuales citamos los siguientes: σύμβολον, μῦθος, σημεῖον, λέγειν, λέξις - λόγος, μορφή, ἰδέα, ἴδιος, φύσις - νοεῖν, νοητός, νόημα, νόησις, νοητικός y νοῦς - οὐσία, εἶναι: τὸ εἶναι y τὸ ὄν - ἕκαστος, ὅδε - συμβαίνειν, αὐτόματος, τύχη, τυγχάνω, ἐνδέχασθαι, δόξα - ἀνάγκη, ἀπλοῦς, ἀφαιρεῖν, ἀφαίρεσις - El pronombre interrogativo τίς y el pronombre indefinido τίς. No podemos extendernos aquí para justificar nuestra antología. Nos limitamos a acompañar dos artículos ya elaborados, a fin de ejemplificar nuestro modo de trabajo.

Uno de ellos es el artículo σύμβολον. Bonitz distingue tres significados de esta voz: 1) Parte, 2) Pacto y 3) Como sinónimo de σημεῖον. El tercer sentido interesa especialmente para los estudios de Lógica Filosófica. En *Περὶ Ἑρμηνείας* Aristóteles distingue, por un lado, el ámbito simbólico —sonido y escritura— y, por el otro, el ámbito de los νοήματα o conceptos y el de las πράγματα, cosas⁸.

⁶ *Metafísica* IX, 7. 1049^a 35. García Yebra (1998) traduce: “una especie y algo determinado”. Nosotros hemos vertido la conjunción καὶ por ‘o’, con el significado de “o sea, o lo que es lo mismo”, para exponer la equivalencia conceptual que aquí establece Bonitz.

⁷ *Metafísica* VII, 4. 1030^a 3. La traducción es nuestra: hemos vertido la expresión τὸ τί ἦν εἶναι por ‘el *qué es ser*’, tal cual lo hace Candel Sanmartín (1988) en *Tópicos* I, 5. 101^b 39.

⁸ 16^a 3-10, 13-14.

En lo que atañe a lo simbólico, Aristóteles manifiesta en *Περὶ ἑρμηνείας* que los nombres no son tales por naturaleza, φύσει, sino sólo “κατὰ συνθήκεν”, esto es, “sólo cuando se convierten en símbolos [ὅταν γένηται σύμβολον]”⁹. En cuanto a la traducción de la expresión κατὰ συνθήκεν, Eugenio Coseriu, en un artículo denominado “L’arbitraire du signe. Sobre la historia tardía de un concepto aristotélico”, sostiene que ella no debe ser traducida como “por convención”: para Coseriu, que los nombres sean κατὰ συνθήκεν significa que devienen símbolos históricamente: “los signos lingüísticos funcionan como tradicionalmente establecidos, como históricamente motivados”¹⁰. No tienen, pues, el significado de ‘pacto’, el segundo de los sentidos que establece Bonitz para σύμβολον, y dentro del cual, hay que advertirlo, Bonitz no ha incluido como ejemplo el texto de Aristóteles que acabamos de citar.

Por otro lado, cabe tener en cuenta que en *Περὶ ἑρμηνείας* Aristóteles entiende que el sonido y la escritura son σημεῖα, signos de los noemas¹¹. Pierre Aubenque critica a Aristóteles por haber utilizado la voz σημεῖον como sinónima de σύμβολον: “El hecho de que una mujer tenga leche es signo de que ha dado a luz y, en términos generales, el efecto es signo de la causa. Así pues, el signo designa una conexión entre las cosas, y, más aún, fundado en una relación natural (como la de causa a efecto). Desde este doble punto de vista, el σύμβολον se opone sin duda al σημεῖον, y entonces Aristóteles no usa con propiedad este último término cuando designa con él la relación del lenguaje a las cosas”¹². Esta apreciación de Aubenque nos mueve a estudiar el artículo σημεῖον del *Index Aristotelicus*, artículo que también integra nuestro trabajo.

El otro artículo que acompañamos es el de μῦθος. En él, Bonitz establece, en primer lugar, que la voz μῦθος significa

⁹ *Sobre la interpretación* I. 16^a 5-9.

¹⁰ Coseriu (1977: 23-24).

¹¹ 16^a 6-7.

¹² Aubenque (1974: 107).

fábula y se opone a ἀλήθεια, λόγος. Sin embargo, más adelante, Bonitz manifiesta lo siguiente: “De esto, dado que λόγος significa el argumento de algún poema, se explica que μῦθος y λόγος se usen como sinónimos: cf. el artículo λόγος en nuestro *Index Aristotelicus*, p 433^b 15”. Una y otra vez es necesario aclarar las homonimias y las sinonimias. El artículo λόγος al que remite Bonitz se podrá consultar en nuestra antología lógico metafísica de la obra mencionada.

H. Bonitz - *Index Aristotelicus*

σύμβολον

1. Parte

- **ἀφ’ ἑκατέρας διαιρέσεως ὥσπερ σύμβολον λαμβάνοντας συνθετέον Πδ 9. 1294^a 35.**

La naturaleza de la república será entendida a partir de la comparación de la oligarquía con la democracia: debemos indagar las diferentes características de éstas, y, tomando, por decirlo así, una *porción* de cada una reunir las a ambas, como *las partes de una ensambladura* [ἀφ’ ἑκατέρας ὥσπερ σύμβολον λαμβάνοντας συνθετέον]¹³.
ΠΟΛΙΤΙΚΑ IV, 9. 1294^a 35.

- **ὥστε καθάπερ ἐκ συμβόλων συνίσταται ἂν ὁ ἀῆρ ὑγρὸς**

¹³ Hemos adoptado la traducción de σύμβολον por ‘portion’ y ‘parts’ que aparece en McKeon (1966), porque se ajusta al significado que le atribuye Bonitz en el presente texto. Marías-Araujo (1983) dan a la voz en cuestión el sentido de ‘característica’, en coincidencia con la versión francesa de Aubonnet (1960): ‘caractéristique’, y la inglesa de Rackham (1959): ‘characteristics’.

καὶ θερμός μβ 4. 360^a 26.

... de modo que el aire, como si estuviera constituido de *piezas que encajan una en otra*¹⁴ [ἐκ συμβόλων] es húmedo y caliente.

METEOROLÓGICOS II, 4. 360^a 26.

- **ὡς σύμβολα ὀρέγεται ἀλλήλων τὰ ἐναντία ηη 5. 1239^b 31.**

En efecto, los contrarios se desean unos a otros a causa del término medio, *como las dos partes de una contraseña*¹⁵ [ὡς σύμβολα] se “desean” una a otra, pues nace así, a partir de los dos, una realidad que es el término medio.

ÉTICA EUDEMIA VII, 5. 1239^b 31.

- **ὅσα στοιχεῖα ἔχει σύμβολα πρὸς ἄλληλα, ταχεῖα τούτων ἢ μετὰβασις Γβ 4. 331^a 24, 34. 5. 332^a 32.**

Así, el proceso de conversión será más rápido entre aquellos cuerpos que tienen ‘*factores complementarios*’¹⁶ *intercambiables* [ὅσα μὲν γὰρ ἔχει σύμβολα πρὸς ἄλληλα],

¹⁴ Candel Sanmartín (1996) pone la siguiente nota: “*Symbólon*: los dos fragmentos complementarios resultantes de partir una pequeña placa (de cerámica, por ejemplo), que se repartían los huéspedes para tener en el futuro una prueba de su relación de hospitalidad”.

¹⁵ Pallí Bonet (1995) pone la siguiente nota: “Referencia a las dos partes de un hueso o de una moneda, las cuales, una vez reunidas, permitían la identificación de sus poseedores”.

¹⁶ Hemos seguido aquí la versión que de σύμβολα aparece en McKeon (1966): ‘complementary factors’, porque se acerca al sentido que Bonitz le asigna a esta voz en el texto. La versión de La Croce (1987) se aleja de Bonitz al traducir σύμβολα por ‘características’. Sin embargo, coincide con él cuando explica su sentido en nota al pie de página: “ἔχει σύμβολα: σύμβολα eran las piezas de, por ej., una medalla partida, que se correspondían y utilizaban como medio de reconocimiento. Aristóteles quiere significar *la parte* de un conjunto, que puede reunirse con *una parte* complementaria, de modo que conformen otro conjunto”.

El lenguaje de Aristóteles según el *Index Aristotelicus* de Hermann Bonitz

pero será más lento entre aquellos que no tienen ninguno.
ACERCA DE LA GENERACIÓN Y LA CORRUPCIÓN II, 4. 331^a 24.

Ocurre de igual modo cuando la tierra surge del agua y el fuego de la tierra, *pues en ambas parejas cada elemento posee 'factores complementarios'¹⁷ intercambiables* [ἔχει γὰρ ἄμφω πρὸς ἄμφω σύμβολα].
ACERCA DE LA GENERACIÓN Y LA CORRUPCIÓN 4. 331^a 34.

Ciertamente, quedó demostrado antes que los elementos necesariamente se transforman unos en otros y que no es igual la rapidez con que uno se genera del otro, *porque los 'elementos' con un 'factor complementario'¹⁸* [ὅτι τὰ μὲν ἔχοντα σύμβολον] se generan recíprocamente en forma más rápida...
ACERCA DE LA GENERACIÓN Y LA CORRUPCIÓN 5. 332^a 32.

- **ἐν τῷ ἄρρενι καὶ τῷ θήλει οἷον σύμβολον ἐνεῖναι** (cf. el artículo Ἐμπεδοκλῆς en nuestro "Index Aristotelicus", p 242^a 42) Ζγα 18. 722^b 11.

Pues afirma que en el macho y en la hembra *hay como una mitad de algo¹⁹* [οἷον σύμβολον ἐνεῖναι] y que el todo no viene de ninguno de los dos, "sino que la naturaleza de los miembros está dividida, una parte en el cuerpo del hombre...".
REPRODUCCIÓN DE LOS ANIMALES I, 18. 722^b 10-11.

¹⁷ La Croce (1987) traduce aquí: "características que se corresponden con las del otro". Nos remitimos a lo dicho en la nota precedente.

¹⁸ La Croce (1987) traduce aquí: "que tienen una característica en correspondencia con la del otro". Nos remitimos a lo dicho en la nota 16.

¹⁹ Sánchez (1994) pone la siguiente nota: "El término griego σύμβολον designa cada una de las dos mitades de un objeto que guardaban las personas que mantenían relaciones de hospitalidad, y les servía como señal de reconocimiento".

2. Pacto

- **συνθήκαι περὶ τῶν εἰσαγωγίμων καὶ σύμβολα περὶ τοῦ μὴ ἀδικεῖν Πγ 9. 1280^a 39, 37.**

Hay, sin duda, entre ellos *convenios* [συνθήκαι] relativos a las importaciones y *contratos* [καὶ σύμβολα] por los que se comprometen a no faltar a la justicia y documentos escritos sobre su alianza.

POLÍTICA III, 9. 1280^a 39.

... ya que entonces los tirrenos y los cartagineses y todos los que tienen *contratos* [σύμβολα] serían como ciudadanos de una sola ciudad.

POLÍTICA III, 9. 1280^a 37.

- **ἀπὸ συμβόλων κοινωνοῦσιν Πγ 1. 1275^a 10.**

El ciudadano no lo es... ni por poder ser sometido a proceso (pues este derecho lo tienen también los que participan de él *en virtud de un tratado* [ἀπὸ συμβόλων]...).

POLÍTICA III, 1. 1275^a 10.

- **δίκαι ἀπὸ συμβόλων f 378. 1541^a 10, 9. 380. 1541^b 3.**

Los legisladores acuerdan *convenios* [τὰ σύμβολα] con las ciudades y *llevan adelante juicios a causa de los convenios* [δίκαι τὰς ἀπὸ συμβόλων εἰσάγουσι] y a causa de los falsos testimonios en el Areópago.²⁰

FRAGMENTOS 378. 1541^a 10, 9.

Los atenienses *juzgaban* [ἐδίκαζον] a los oyentes *a causa de los convenios* [ἀπὸ συμβόλων].²¹

FRAGMENTOS 380. 1541^b 3.

²⁰ La traducción del griego al español es nuestra.

²¹ La traducción del griego al español es nuestra.

3. σύμβολον sinónimo de σημεῖον

- τὰ ἐν τῇ φωνῇ τῶν ἐν τῇ ψυχῇ παθημάτων σύμβολα ε 1. 16^a 4. (Wz., Steinthal pp. 182-186. Sinónimo de σημεῖον^a 6). 14. 24^b 2.

Así, pues, lo que hay en el sonido son *símbolos* [σύμβολα]²² de las afecciones que hay en el alma, y la escritura es símbolo de lo que hay en el sonido. ... Ahora bien, aquello de lo que esas cosas son *signos* [σημεῖα] primordialmente, las afecciones del alma...

SOBRE LA INTERPRETACIÓN 1. 16^a 4.

De modo que, si en el caso de la opinión las cosas se comportan así, y las afirmaciones y negaciones que hay en el sonido son *símbolos* [σύμβολα] de lo que hay en el alma, es evidente que también es contraria a la afirmación la negación sobre lo mismo tomado universalmente.

SOBRE LA INTERPRETACIÓN 14. 24^b 2.

- τὰ ὀνόματα σύμβολα ἀντὶ τῶν πραγμάτων ε 2. 16^a 28. τι 1. 165^a 8. αι 1. 437^a 15.

Por convención [Τὸ δὲ κατὰ συνθήκην] quiere decir que ninguno de los nombres lo es por naturaleza [φύσει τῶν ὀνομάτων οὐδὲν ἔστιν], sino sólo cuando se convierte en *símbolo* [ἀλλ' ὅταν γένηται σύμβολον]; puesto que también *indican algo* [δηλοῦσι τι] los sonidos inarticulados, v. g.: de los animales, ninguno de los cuales es un nombre.

²² Candel Sanmartín (1988) pone la siguiente nota: “*sýmbola*, etimológicamente: ‘contrato’, ‘convenio’ (queda claro, pues, en la terminología empleada, el carácter convencional que atribuye Aristóteles al signo lingüístico)”. Pero Bonitz no da, aquí, a σύμβολα el significado de ‘pacto’ sino de ‘signo’.

SOBRE LA INTERPRETACIÓN 2. 16^a 28.

En efecto, como no es posible discutir trayendo a presencia los objetos mismos, sino que *empleamos los nombres en lugar de los objetos, como unos símbolos* [τοῖς ὀνόμασιν ἀντὶ τῶν πραγμάτων χρώμεθα συμβόλοις], creemos que lo que ocurre con los nombres ocurre también con los objetos, tal como les ocurre con los guijarros a los que cuentan.

SOBRE LAS REFUTACIONES SOFÍSTICAS 1, 165^a 8.

Accidentalmente el oído contribuye, sin embargo, en la mayor medida al entendimiento. En efecto, el discurso es la causa del aprendizaje por ser audible, mas no por sí, sino accidentalmente, pues se compone de palabras y *cada una de las palabras es un símbolo* [τῶν δ' ὀνομάτων ἕκαστον σύμβολόν ἐστιν].

ACERCA DE LA SENSACIÓN Y DE LO SENSIBLE 1, 437^a 15.

- **ἴσασι σύμβολα γίνεται ἐκείνων ὧν οὐκ ἴσασι P γ 16. 1417^b 2.**

Y como dice sobre Cratilo Esquines que silbaba y batía palmas, porque son cosas creíbles, *ya que son señales* [διότι σύμβολα γίνεται] estas cosas que saben de aquéllas que no saben.

RETÓRICA III, 16. 1417^b 2.

- **ὁ τόπος τὸ σύμβολα λέγειν P γ 15. 1416^a 36.**

Común a ambas partes es el lugar de decir *los indicios* [σύμβολα]; por ejemplo, en el *Teucro* Ulises cuando pretende que Teucro es pariente de Príamo...

RETÓRICA III, 15. 1416^a 36.

-
- **τὸ παραδιδόμενον τοῖς εἰσιοῦσιν εἰς τὸ δικαστήριον σύμβολον f 420. 1548^a 13, 19.**

El lenguaje de Aristóteles según el *Index Aristotelicus* de Hermann Bonitz

En torno a la ficha de identidad entregada a los que ingresan al tribunal [περὶ τοῦ παραδιδόμενου τοῖς εἰσιοῦσιν εἰς τὸ δικαστήριον συμβόλου]... Tan pronto como entra [ἐπειδὴν δὲ εἰσέλθῃ], recibe *la ficha de identidad* [σύμβολον] en nombre del estado.²³
FRAGMENTOS 420. 1548^a 13, 19.

4.

- **σύμβολα Πυθαγόρου f 192. 1512^a 40.**

Había también *otra clase de preceptos de tal naturaleza*²⁴ [ἄλλο εἶδος τῶν συμβόλων τοιοῦτον].
FRAGMENTOS 192. 1512^a 40.

μῦθος

1.

Fábula, opuesta a ἀλήθεια, λόγος

- **οὐ γὰρ ἔστι τοῦτο (τὸ τῶν Πυγμαίων) μῦθος, ἀλλ' ἔστι κατὰ τὴν ἀλήθειαν γένος μικρόν Ζιθ 12. 597^a 7.**

Se dice que las grullas allí incluso atacan a los pigmeos.
Pues la existencia de este pueblo *no es una fábula* [οὐ γάρ

²³ La traducción del griego al español es nuestra.

²⁴ Según Bonitz, preceptos 'pitagóricos'.

ἔστι τοῦτο μῦθος], *sino que se trata verdaderamente*²⁵ [ἀλλ' ἔστι κατὰ τὴν ἀλήθειαν] de una raza de hombres, los cuales, según se dice, son de talla pequeña, y ellos con sus caballos viven metidos en cuevas.

INVESTIGACIÓN SOBRE LOS ANIMALES VIII, 12. 597^a 7.

- **τούτου δὲ τὴν αἰτίαν ἐν μύθῳ λέγουσιν Ζιζ 35. 580^a 17.**

...pues se dice que todas las lobas paren durante doce días de cada año, y se explica el hecho por la siguiente fábula²⁶ [τούτου δὲ τὴν αἰτίαν ἐν μύθῳ λέγουσιν]: éste es el número de días que se emplearon en traer, desde el país de los Hiperbóreos hasta Delos, a Leto metamorfoseada en loba por miedo a Hera.

INVESTIGACIÓN SOBRE LOS ANIMALES VI, 35. 580^a 17.

- **ἀποροῦντος τὴν αἰτίαν τοῦ τὸν μῦθον συνθέντος Ζιζ 31. 579^b 4.**

En cuanto a la fábula que se cuenta [Ὁ δὲ λεχθεὶς μῦθος] sobre la expulsión del útero en el momento del parto, son habladurías; esta simpleza tiene la causa en el hecho de que el género de los leones es escaso y *la persona que inventó esta leyenda no pudo encontrar la razón de ello* [ἀποροῦντος τὴν αἰτίαν τοῦ τὸν μῦθον συνθέντος].

INVESTIGACIÓN SOBRE LOS ANIMALES VI, 31. 579^b 4.

- **λέγεται τις περὶ τοῦ τόκου τοῦ λύκου λόγος πρὸς μῦθον συνάπτων Ζιζ 35. 580^a 15.**

²⁵ En la traducción de Pallí Bonet (1992) no está escrito el adverbio 'verdaderamente', con lo que se pierde la distinción que establece Bonitz entre "fábula" y "ἀλήθεια". Nosotros seguimos aquí la traducción de Louis (1964) que sí incluye el citado adverbio: "il s'agit *vraiment*...".

²⁶ Seguimos, en cuanto a este párrafo, la versión francesa de Louis (1964). En la de Pallí Bonet (1992) se lee: "y la razón es la siguiente", traducción en la que no se incluye la expresión ἐν μύθῳ destacada por Bonitz.

El lenguaje de Aristóteles según el *Index Aristotelicus* de Hermann Bonitz

A propósito del parto de la loba *circula un relato que se parece a un cuento* [λέγεται δέ τις... λόγος πρὸς μῦθον συνάπτων].

INVESTIGACIÓN SOBRE LOS ANIMALES VI, 35. 580^a 15.

- **ὁ λεχθεὶς μῦθος ληρώδης ἐστὶ Ζιζ 31. 579^b 2.**

Ahora bien, la leona pare en la primavera y tiene generalmente dos cachorros con un máximo de seis. Pero hay veces que tienen uno solo. *En cuanto a la fábula que se cuenta* [ὁ δὲ λεχθεὶς μῦθος] sobre la expulsión del útero en el momento del parto, *son habladurías* [ληρώδης ἐστὶ].

INVESTIGACIÓN SOBRE LOS ANIMALES VI, 31. 579^b 2.

- **παραδέδοται παρὰ τῶν παμπαιίων ἐν μύθου σχήματι Μλ 8. 1074^b 1.**

Ha sido transmitida por los antiguos y muy remotos, *en forma de mito* [ἐν μύθου σχήματι], una tradición para los posteriores, según la cual estos seres son dioses y lo divino abarca la Naturaleza entera.

METAFÍSICA XII, 8. 1074^b 1.

- **κατὰ τοὺς Πυθαγορικοὺς μύθους ψα 3. 407^b 22.**

Estos pensadores, no obstante, se ocupan exclusivamente de definir qué tipo de realidad es el alma, pero no definen nada acerca del cuerpo que la recibe, como si fuera posible —*conforme a los mitos pitagóricos* [κατὰ τοὺς Πυθαγορικοὺς μύθους]— que cualquier tipo de alma se albergara en cualquier tipo de cuerpo...

ACERCA DEL ALMA I, 3. 407^b 22.

- **ἐκ δὲ τοῦ μύθου ἐπιλύεται f 164 1505^b 12.**

Aristóteles indaga cómo el cíclope Polifemo, no siendo cíclope por su padre —pues era hijo de Poseidón— ni por su madre, pudo nacer él mismo cíclope. *Lo explica a partir del*

mito [ἐκ δὲ τοῦ μύθου ἐπιλύεται].
FRAGMENTOS 164. 1505^b 12.

2.

Vahlen, *Poet* I 31-34, expuso una variación de la significación que tendría μῦθος en la doctrina del arte poético. En efecto, μῦθος significa esas πράγματα, ya sea imaginadas ya sea acaecidas, que están comprendidas en la poesía.

- οὐ πάντως ζητητέον τῶν παραδεδομένων μύθων, περὶ οὔς αἱ τραγωδίαί εἰσίν, ἀντέχεσθαι πο 9. 1451^b 24.

De suerte que no se ha de buscar a toda costa atenerse a las fábulas tradicionales [τῶν παραδεδομένων μύθων] sobre las que versan las tragedias.

POÉTICA 9. 1451^b 24.

- πρῶτον οἱ ποιηταὶ τοὺς τυχόντας μύθους ἀπηρίθμουν· τοὺς παρελημμένους μύθους λύειν οὐκ ἔστιν πο. 14. 1452^b 18, 1453^a 22²⁷.

Al principio, en efecto, los poetas *versificaban cualquier fábula* [ἀπηρίθμουν τοὺς τυχόντας μύθους]; pero ahora las mejores tragedias se componen en torno a pocas familias, por ejemplo, en torno a Alcmeón, Edipo, Orestes, Meleagro, Tiestes, Télefo y los demás a quienes aconteció sufrir o hacer cosas terribles [καὶ ὅσοις ἄλλοις συμβέβηκεν ἢ παθεῖν δεινὰ ἢ ποιῆσαι].

POÉTICA 14. 1453^a 18.

²⁷ Los textos que Bonitz cita como pertenecientes a la *Poética* 14. 1452^b 18, 1453^a 22 aparecen en la traducción de García Yebra (1999) en las líneas 1453^a 18 y 1453^b 22.

El lenguaje de Aristóteles según el *Index Aristotelicus* de Hermann Bonitz

Ahora bien, no es lícito alterar *las fábulas tradicionales* [τοὺς παρειλημμένους μύθους], por ejemplo que Clitemnestra murió a manos de Orestes y Erifila a las de Alcmeón, sino que el poeta debe inventar por sí mismo y hacer buen uso de las recibidas.

POÉTICA 14. 1453^b 22.

De esto, dado que λόγος significa el argumento de algún poema, se explica que μῦθος y λόγος se usen como sinónimos: cf. el artículo λόγος en nuestro 'Index Aristotelicus', p 433^b 15. Es propio del poeta ordenar convenientemente el argumento, συνιστάναι τὰ πράγματα, συνιστάναι τὸν μῦθον. ὧν δεῖ στοχάζεσθαι συνιστάντας τοὺς μύθους πο. 13. 1452^b 29. 17. 1455^a 22. 9. 1451^b 13. 14. 1453^b 4.

A qué se debe tender y qué es preciso evitar *al construir las fábulas* [συνιστάντας τοὺς μύθους], y por qué medios se alcanzará el efecto propio de la tragedia, conviene exponerlo a continuación de lo que ahora se ha dicho.

POÉTICA 13. 1452^b 29.

Es preciso *estructurar las fábulas* [τοὺς μύθους συνιστάναι] y perfeccionarlas con la elocución poniéndolas ante los propios ojos lo más vivamente posible.

POÉTICA 17. 1455^a 22.

Pues bien, en cuanto a la comedia, esto resulta claro; *en efecto, después de componer la fábula verosímilmente* [συστήσαντες γὰρ τὸν μῦθον διὰ τῶν εἰκότων], asignan a cada personaje un nombre cualquiera, y no componen sus obras, como los poetas yámbicos, en torno a individuos particulares.

POÉTICA 9. 1451^b 13.

La fábula, en efecto, debe estar constituida de tal modo que, aun sin verlos [δεῖ γὰρ καὶ ἄνευ τοῦ ὁρᾶν οὕτω συνεστάναι

τὸν μῦθον ὥστε...], el que oiga el desarrollo de los hechos se horrorice y se compadezca por lo que acontece; que es lo que le sucedería a quien oyese la fábula de Edipo.

ΡΟÉTICA 14. 1453^b 4.

• **τοὺς μύθους συνιστάναι δραματικούς πο. 23. 1459^a 18.**

En cuanto a la imitación narrativa y en verso, es evidente que se debe *estructurar las fábulas*, como en las tragedias, *de manera dramática* [τοὺς μύθους... συνιστάναι... δραματικούς], y en torno a una sola acción entera y completa, que tenga principio, partes intermedias y fin, para que, como un ser vivo único y entero, produzca el placer que le es propio.

ΡΟÉTICA 23. 1459^a 18.

• **πῶς δεῖ συνιστάναι τοὺς μύθους πο. 1. 1447^a 9.**

Hablemos de la poética en sí y de sus especies, de la potencia propia de cada una, y *de cómo es preciso construir las fábulas* [πῶς δεῖ συνίστασθαι τοὺς μύθους] si se quiere que la composición poética resulte bien, y asimismo del número y naturaleza de sus partes.

ΡΟÉTICA 1. 1447^a 9.

• **οἱ συνεστῶτες εἶ μῦθοι πο. 7. 1450^b 32.**

Es, pues, necesario que *las fábulas bien construidas* [τοὺς συνεστῶτας εἶ μῦθοι] no comiencen por cualquier punto ni terminen en otro cualquiera, sino que se atengan a las normas dichas.

ΡΟÉTICA 7. 1450^b 32.

• **ἀναγνώρισιν καὶ περιπέτειαν δεῖ γίνεσθαι ἐξ αὐτῆς τῆς συστάσεως τοῦ μύθου πο. 10. 1452^a 19.**

Pero la peripecia y la agnición, *deben nacer de la estructura misma de la fábula* [ταῦτα δὲ δεῖ γίνεσθαι ἐξ αὐτῆς τῆς

El lenguaje de Aristóteles según el *Index Aristotelicus* de Hermann Bonitz

συστάσεως τοῦ μύθου], de suerte que resulten de los hechos anteriores o por necesidad o verosímilmente.

ΡΟÉTICA 10. 1452^a 19.

- Cf. **συνιστάναι τὰ πράγματα, σύστασις τῶν πραγμάτων πο 6. 1450^a 37, 15. 7. 1450^b 21. 14. 1453^b 2.**

Otra prueba es que los principiantes en poesía llegan a dominar antes la elocución y los caracteres que *la estructuración de los hechos* [τὰ πράγματα συνίστασθαι], como también casi todos los poetas primitivos.

ΡΟÉTICA 6. 1450^a 37.

Hechas estas distinciones, digamos a continuación *cuál debe ser la estructuración de los hechos* [τινὰ δεῖ τὴν σύστασιν εἶναι τῶν πραγμάτων], ya que esto es lo primero y lo más importante de la tragedia.

ΡΟÉTICA 15. 7. 1450^b 21.

Pues bien, el temor y la compasión pueden nacer del espectáculo, pero también *de la estructura misma de los hechos* [ἐξ αὐτῆς τῆς συστάσεως τῶν πραγμάτων], lo cual es mejor y de mejor poeta.

ΡΟÉTICA 14. 1453^b 2.

Pero μῦθος también significa, por sí mismo, τὴν τῶν πραγμάτων σύστασιν.

- ἔστι δὲ τῆς πράξεως ὁ μῦθος ἢ μίμησις (cf. 9. 1451^a 31): λέγω δὲ μῦθον τοῦτον τὴν σύνθεσιν τῶν πραγμάτων πο 6. 1450^a 4.

Es preciso, por tanto, que, así como en las demás artes imitativas una sola imitación es imitación *de un solo objeto* [ἐνός], así también *la fábula* [τὸν μῦθον], *puesto que es imitación de una acción* [ἐπεὶ πράξεως μίμησις ἔστι], *lo sea*

de una sola y entera [μῆδος τε εἶναι καὶ ταύτης ὅλης], *y que las partes de los acontecimientos se ordenen* [καὶ τὰ μέρη συνεστάναι τῶν πραγμάτων] de tal suerte que, si se traspone o suprime una parte, se altere y disloque el todo; pues aquello cuya presencia o ausencia no significa nada, no es parte alguna del todo.

Cf. *POÉTICA* 9. 1451^a 31.

Pero la imitación de la acción es la fábula [ἔστιν δὲ τῆς μὲν πράξεως ὁ μῦθος ἢ μίμησις], *pues llamo aquí fábula a la composición de los hechos* [λέγω γὰρ μῦθον τοῦτον τὴν σύνθεσιν τῶν πραγμάτων], *y caracteres, a aquello según lo cual decimos que los que actúan son tales o cuales, y pensamiento, a todo aquello en que, al hablar, manifiestan algo o bien declaran su parecer.*

POÉTICA 6. 1450^a 4.

- **τραγωδία ἔχουσα μῦθον καὶ σύστασιν πραγμάτων πο 6. 1450^a 32.**

Por otra parte, aunque uno ponga en serie parlamentos caracterizados y expresiones y pensamientos bien contruidos, no alcanzará la meta de la tragedia; se acercará mucho más a ella, *pero que tenga fábula y estructuración de hechos* [ἔχουσα δὲ μῦθον καὶ σύστασιν πραγμάτων].

POÉTICA 6. 1450^a 32.

- **ἀρχὴ καὶ οἶον ψυχὴ ὁ μῦθος τῆς τραγωδίας πο 6. 1450^a 38.**

La fábula es, por consiguiente, el principio y como el alma de la tragedia [ἀρχὴ μὲν οἷον καὶ οἶον ψυχὴ ὁ μῦθος τῆς τραγωδίας]; y, en segundo lugar, los caracteres.

POÉTICA 6. 1450^a 38.

- **τὰς λύσεις τῶν μύθων ἐξ αὐτοῦ δεῖ τοῦ μύθου συμβαίνειν**

πο 15. 1454^a 37.

Es, pues, evidente que también *el desenlace de la fábula* [τὰς λύσεις τῶν μύθων] *debe resultar de la fábula misma* [ἐξ αὐτοῦ δεῖ τοῦ μύθου συμβαίνειν], y no, como en la *Medea*, de una máquina, o, en la *Ilíada*, lo relativo al retorno de las naves.

ΡΟΕΤΙΚΑ 15. 1454^a 37.

• **μῦθοι ἀπλοῖ, διπλοῖ, πεπλεγμένοι, ἐπεισοδιώδεις πο 10. 1452^a 12. 9. 1451^b 33. 13. 1453^a 12.**

De las fábulas, unas son simples y otras complejas [εἰσὶ δὲ τῶν μύθων οἱ μὲν ἀπλοῖ οἱ δὲ πεπλεγμένοι]; y es que también las acciones, a las cuales imitan las fábulas, son de suyo tales.

ΡΟΕΤΙΚΑ 10. 1452^a 12.

De las fábulas o acciones simples [τῶν δὲ ἀπλῶν μύθων καὶ πράξεων], *las episódicas son las peores* [αἱ ἐπεισοδιώδεις εἰσὶν χείρισται]. Llamo episódica a la fábula en que la sucesión de los episodios no es ni verosímil ni necesaria.

ΡΟΕΤΙΚΑ 9. 1451^b 33.

Necesariamente, pues, *una buena fábula* [τὸν καλῶς ἔχοντα μῦθον] *será simple antes que doble* [ἀπλοῦν εἶναι μᾶλλον ἢ διπλοῦν], como algunos sostienen, y no ha de pasar de la desdicha a la dicha, sino, al contrario, de la dicha a la desdicha; no por maldad, sino por un gran yerro, o de un hombre cual se ha dicho, o de uno mejor antes que peor.

ΡΟΕΤΙΚΑ 13. 1453^a 12.

• **τὸ λέγειν ὅτι ἀνήρητο ἂν ὁ μῦθος γελοῖον πο 24. 1460^a 33.**

Por consiguiente, *decir que sin esto se destruiría la fábula es ridículo* [τὸ λέγειν ὅτι ἀνήρητο ἂν ὁ μῦθος, γελοῖον]; pues en

primer lugar, no se deben componer tales fábulas; pero, si se introduce lo irracional y parece ser admitido bastante razonablemente, también puede serlo algo absurdo, puesto que también las cosas irracionales de la *Odisea* relativas a la exposición del héroe en la playa serían evidentemente insoportables en la obra de un mal poeta; pero, aquí, el poeta encubre lo absurdo sazónándolo con los demás primores.

POÉTICA 24. 1460^a 33.

• **μῦθος εἷς τίς ἐστὶν πο 8.**

La fábula tiene unidad [μῦθος δ' ἐστὶν εἷς], no, como algunos creen, *si se refiere a uno solo* [ἐὶν περὶ ἕνα ἦ]; pues a uno solo le suceden infinidad de cosas, algunas de las cuales no constituyen ninguna unidad... Es preciso, por tanto, que, así como en las demás artes imitativas una sola imitación es imitación *de un solo objeto* [ἐνός], *así también la fábula, puesto que es imitación de una acción* [οὔτω καὶ τὸν μῦθον, ἐπεὶ πράξεως μίμησις ἐστι], *lo sea de una sola y entera* [μᾶς τε εἶναι καὶ ταύτης], y que las partes de los acontecimientos se ordenen de tal suerte que, si se traspone o suprime una parte, se altere y disloque el todo; pues aquello cuya presencia o ausencia no significa nada, no es parte alguna del todo.

POÉTICA 8. 1451^a 16, 30.²⁸

• **τοῦ μύθου μῆκος πόσον δεῖ εἶναι πο 7. 1450^b 34 – 1451^a 15.**

Además, puesto que lo bello, tanto un animal como cualquier cosa compuesta de partes, no sólo debe tener orden en éstas, sino también una magnitud que no puede

²⁸ Bonitz remite a la totalidad del capítulo 8 de la *Poética*, titulado por García Yebra (1999): "Sobre la unidad de la fábula". Nosotros solamente hemos transcrito algunos textos de dicho capítulo.

ser cualquiera; *pues la belleza consiste en magnitud y orden* [τὸ γὰρ καλὸν ἐν μεγέθει καὶ τάξει ἐστίν], por lo cual no puede resultar hermoso un animal demasiado pequeño (ya que la visión se confunde al realizarse en un tiempo casi imperceptible, ni demasiado grande (pues la visión no se produce entonces simultáneamente, sino que la unidad y la totalidad escapan a la percepción del espectador, por ejemplo, si hubiera un animal de diez mil estadios); de suerte que, así como los cuerpos y los animales *es preciso que tengan magnitud* [δεῖ ἔχειν μέγεθος], pero ésta debe ser fácilmente visible en conjunto, *así también las fábulas han de tener extensión* [οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν μύθων ἔχειν μὲν μήκος], pero que pueda recordarse fácilmente.

En cuanto al límite de la extensión [τοῦ δὲ μήκους ὄρος], el que se atiene a los concursos dramáticos y a la capacidad de atención, no es cosa del arte; pues, si hubiera que representar en un concurso cien tragedias, se representarían contra clepsidra, según dicen que ya se hizo alguna vez. *Pero el límite apropiado a la naturaleza misma de la acción* [ὁ δὲ κατ' αὐτὴν τὴν φύσιν τοῦ πράγματος ὄρος], siempre el mayor, mientras pueda verse en conjunto, *es más hermoso en cuanto a la magnitud* [καλλίων ἐστὶ κατὰ τὸ μέγεθος]; y, para establecer una norma general, la magnitud en que, desarrollándose los acontecimientos en sucesión verosímil o necesaria, se produce la transición desde el infortunio a la dicha o desde la dicha al infortunio, *es suficiente límite de la magnitud* [ἰκανὸς ὄρος ἐστὶν τοῦ μεγέθους].

POÉTICA 7. 1450^b 34- 1451^a 15.

• **παρὰ τὴν δύναμιν παρατείναντες μῦθον πο 9. 1451^b 38.**

Llamo episódica a la fabula en que la sucesión de los episodios no es ni verosímil ni necesaria. Hacen esta clase de fábulas los malos poetas espontáneamente, y los buenos, a causa de los actores; pues, al componer obras de

certamen y *alargar excesivamente la fábula* [παὶ παρὰ τὴν δύναμιν παρατείνοντες τὸν μῦθον], se ven forzados muchas veces a torcer el orden de los hechos.
 ΡΟΪΤΙϞΑ 9. 1451^b 38.

-
- μῦθοι Αἰσώπειοι μβ 3. 356^b 11, 17; los mismos son llamados λόγοι Αἰσώπειοι en Ρβ 20. 1393^a 30, cf. el artículo λόγοσ en nuestro 'Index Aristotelicus', p. 433^b 6.

En cuanto a creer que el mar va disminuyendo de tamaño, como dice Demócrito, y que finalmente desaparecerá, *en nada parece apartarse de las fábulas de Esopo* [τῶν Αἰσώπου μῦθων οὐδὲν διαφέρειν ἕοικεν] quien esté convencido de eso: aquél, en efecto, *fabuló* [ἐμυθολγήσεν] que Caribdis, engullendo dos veces agua de mar, la primera hizo aparecer las montañas, y la segunda, las islas, y que la última vez que engulla agua de mar lo secará por completo. Ahora bien, *contar semejante fábula* [τοιοῦτον εἰπεῖν μῦθον] le estaba bien a él en su indignación contra un barquero, pero *menos a los que buscan la verdad* [τοῖς δὲ τὴν ἀλήθειαν ζητοῦσιν ἦττον].
 ΜΕΤΕΟΡΟΛΟΓΙϞΟΣ II, 3. 356^b 11, 17.

De ejemplos hay dos especies: la una es decir cosas que han sucedido antes, la otra inventarlas. De esta especie una cosa es parábola, *otra fábulas, como las esópicas y las líbicas* [ἐν δὲ λόγοι, οἷον οἱ Αἰσώπειοι καὶ Λιβυκοί].
 ΡΕΤΟΡΙϞΑ II. 20. 1393^a 30.

BIBLIOGRAFÍA

- AUBENQUE, P. (1974). *El problema del ser en Aristóteles*. Madrid, Taurus.

- AUBONNET, J. (1960). Aristote. *Politique*. Paris, Les Belles Lettres.
- BONITZ, H. (1870). *Index Aristotelicus*. Graz, Akademische Druck.
- CALVO MARTÍNEZ, T. (1994). Aristóteles. *Acerca del alma*. Madrid, Gredos.
- CANDEL, M. (1996). Aristóteles. *Acerca del cielo. Meteorológicos*. Madrid, Gredos.
- CANDEL SANMARTÍN, M. (1988). Aristóteles. *Tratados de lógica (Órganon) I: Categorías. Tópicos. Sobre las refutaciones sofísticas*. Madrid, Gredos.
- CANDEL SANMARTÍN, M. (1988). Aristóteles. *Tratados de lógica (Órganon) II: Sobre la interpretación. Analíticos primeros. Analíticos segundos*. Madrid, Gredos, 1988.
- COSERIU, E. (1977). "L'arbitraire du signe. Sobre la historia tardía de un concepto aristotélico". En: *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje. Estudios de historia de la lingüística*. Madrid, Gredos, pp. 23-24.
- GARCÍA YEBRA, V. (1998). Aristóteles. *Metafísica*. Madrid, Gredos.
- GARCÍA YEBRA, V. (1999). *Poética de Aristóteles*. Madrid, Gredos.
- LA CROCE, E. – PAJARES, A. B. (1987). Aristóteles. *Acerca de la generación y la corrupción. Tratados breves de historia natural*. Madrid, Gredos.
- LOUIS, P. (1964). Aristote. *Histoire des animaux*. Paris, Les Belles Lettres.
- MC KEON, R. (ed.) (1966). *The basic works of Aristotle*. New York, Random House.
- MARÍAS, J. – ARAUJO, M. (1983). Aristóteles. *Política*. Madrid, Centro de Estudios Constitucionales, 1983.
- PAJARES, A. B. (1998). *Tratados breves de historia natural*. Madrid, Gredos.
- PALLÍ BONET, J. (1995). Aristóteles. *Ética Nicomáquea. Ética Eudemia*. Madrid, Gredos.
- PALLÍ BONET, J. (1992). Aristóteles. *Investigación sobre los animales*. Madrid, Gredos.

- RACKHAM, J. (1959). Aristotle. *Politics*. The Loeb Classical Library. London, William Heinemann – Cambridge, Massachusetts.
- SÁNCHEZ, E. (1994). Aristóteles. *Reproducción de los animales*. Madrid, Gredos.
- TOVAR, A. (1985). Aristóteles. *Retórica*. Madrid, Centro de Estudios Constitucionales.
- VALLEJO CAMPOS, A. (2005). Aristóteles. *Fragmentos*. Madrid, Gredos.